

日本で生活するときには、各種の行政手続き(住民登録、出生届、婚姻届、離婚届、死亡届、印鑑登録、国民健康保険、税金など)が必要になります。これらは、主に居住している市区町村役所で受け付けています。これらの手続きをすると各種の交付を受けることができます。

### ■ 住居地の(変更)届出

新しい在留管理制度の導入と合わせて、外国人住民の方は住民基本台帳制度の対象となります。

この結果、日本人と同様に、外国人住民の方についても住民票が作成され、住民基本台帳が作成されることとなります。

#### ◇新たに来日された方

出入国空港において在留カードが交付された方(\*)は、住居地を定めてから14日以内に、在留カードを持参の上、市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

(\*)パスポートに「在留カードを後日交付する」旨の記載がなされた方は、パスポートを持参してください。

#### ◇引越しをされた方

中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

### ■ マイナンバー制度

住民票のある外国人(中期滞在者、特別永住者等)には、日本人と同様にマイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否等に活用されます。

Different sorts of administrative procedures (resident registration, birth registration, marriage registration, divorce registration, death registration, personal seal registration, National Health Insurance, taxes, etc.) are required while living in Japan. They are mainly accepted at the city, ward, or town hall in your place of residence. By completing these procedures, you can receive various certificates.

### ■ Notification (Change) of place of residence

Under the new residency management system, foreign residents are to be Entered in Japan's Basic Resident Registration System. Consequently, foreign residents will be listed on the Basic Resident Registration along with Japanese residents.

#### ◇Those who have come to Japan for the first time

Those who have received a resident card at a port of entry/departure (\*) are asked to visit the municipal office where they live with their residence card, and notify the Ministry of Justice where they live in within 14 days of finding a place to settle down.

(\*)This includes those in possession of a passport stating "A resident card will be issued later." In such a case, please be sure to bring your passport to your municipality's office and follow the necessary procedures.

#### ◇Those who have moved into a new residence

A mid-to long-term resident who has changed his/her place of residence is asked to bring his /her resident card to the municipal office of his/her new residence and notify the Ministry of Justice of the new residence within 14 days of moving to the new residence.

### ■ Individual Number ("My Number") System

Foreigners registered as residents in Japan, including mid-term residents and special permanent residents, will receive an Individual Number, also known as "My Number" in Japanese, from a municipal office. This 12-digit individual number will be used to improve efficiency in administrative procedures related to social security, taxation, and disaster response.

(マイナンバー制度について)

<http://www.cao.go.jp/bangouseido/index.html>

## ■ 子どもが生まれたとき〔出生届〕

留意事項: 日本では、どこで生まれても両親の国籍を取ります。片方の親が日本人の場合、22才の誕生日までは二重に国籍を持つことになります。

① 子どもが生まれてから 14 日以内に出生地の市区町村役所の住民課に出生届を提出します。届出書は、市区町村役所にもありますが、通常、出産した病院で渡される出生証明書と一体になっています。

・ 母子健康手帳の出生届出済証明の記載、乳幼児の医療費の助成、児童手当、国民健康保険に加入している人は出産一時金の申請や子どもの加入の手続きなども市区町村役所で併せて行います。

② 自国の在日大使館又は領事館に出生届を提出し、子どものパスポートを受け取ります。

③ 日本で出生し、60 日以上在留する場合は、出生から 30 日以内に住居地を管轄する地方入国管理官署に在留資格の取得許可申請が必要です。(→P.26 出生による在留資格の取得参照)

## ■ 妊娠したとき〔母子健康手帳〕

妊娠したとき、市区町村役所に届出をすると「母子健康手帳」を交付してもらえます。

詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

## ■ 子どもを養育するとき〔児童手当〕

子どもを養育している人は、中学校を卒業するまでの子ども 1 人につき、月額 1 万円 (3 歳未満と第 3 子以降の小学生までは 1 万 5 千円: 平成 24 年 4 月

(“My Number” system)

<http://www.cao.go.jp/bangouseido/foreigners/english.html>

## ■ Childbirth (Birth Registration)

Note: In Japan, no matter where a child is born, the child has the same nationality as the parents. If one parent is a Japanese citizen, the child will have double citizenship until their 22nd birthday.

① Notification of birth should be submitted within fourteen days of the birth at the Citizen Affairs Department of the city, ward, or town hall located in the region where the child was born. The registration form is available at the city, ward, or town hall, and is also commonly handed out at the hospital where the child was born along with their birth certificate.

・ Procedures for recording proof of completed birth registration in the Mother and Child Health Handbook, assistance for the child's medical expenses, and the child allowance can be completed at your city, ward, or town hall. People enrolled in the National Health Insurance program can also apply for the one-time birth payment and enroll their child in the program.

② Submit your birth registration to your country's embassy or consulate in Japan to receive your child's passport.

③ When a child is born and he/she will reside in Japan over 60 days, you must apply for a Certificate of Eligibility at the Regional Immigration Bureau covering the residential address within 30 days of birth. (refer to P.26 Acquiring Status of Residence for Newborn Children)

## ■ Pregnancy

### (Mother and Child Health Handbook)

During pregnancy, submit notification to your city, ward or town hall to receive the Mother and Child Health Handbook.

For details, please inquire at your city, ward, town or village public office.

## ■ Raising Children (Child Allowance)

Individuals who are raising children can receive a monthly child allowance of 10,000 yen per child (from April 2012, 15,000 yen per child for each child up to age 3 and, from the

以降)の子ども手当が受給できます。

受給するには、お住まいの市区町村への申請が必要です。詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

## ■ 結婚をしたとき〔婚姻届〕

日本で結婚する場合、日本人配偶者は戸籍謄本を、外国人は下記の書類(提出書類が外国語の場合には、日本語の訳文も必要となります)を持って、居住地の市区町村役所に婚姻の届出をします。

自国の大使館又は領事館へ届出が必要な場合は、市区町村役所で婚姻届受理証明書(提出書類が外国語の場合)をもらって、届出をします。在留手続きや外国人登録について変更がある場合は、それらの手続きも必要となります。

詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

〔必要書類〕

### ①婚姻届出書

(市区町村役所に置いてあります。)

②婚姻要件具備証明書(結婚する相手が独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えているというのを自国政府が証明した公的文書のことです。自国に戸籍制度がある場合には戸籍謄本がこれに当たります。)

・日本にある大使館又は領事館で発行してもらいます。

・日本語以外の言葉で書かれている場合には、翻訳者名を付けた日本語訳が必要です。

### ③パスポート

必要書類については、市区町村役所に確認してください。

## ■ 離婚をしたとき〔離婚届〕

夫婦のどちらかは日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。下記の書類を持

third child, for each child over 3 years old until the child graduates from elementary school.

To receive the allowance you must apply to the city, ward, or town hall where you live. For details please inquire at your city, ward, town or village public office.

## ■ Marriage (Marriage Registration)

To get married in Japan, the Japanese spouse needs to bring an official copy of their family register, and the foreign spouse needs to bring the following documents (if submitted documents are written in a foreign language, they also need to be translated into Japanese) to the city, ward, or town hall in their place or residence, and register their marriage there.

If you are required to submit notification to your country's embassy or consulate, submit the Certificate of Acceptance of Marriage Registration you received from the city, ward, or town hall. If you have unfinished changes to make with regard to residence procedures or alien registration, you must also complete those procedures.

For details please, inquire at your city, ward, town or village public office.

(Required documents)

### ①Notice of Marriage Registration

(Available at city, ward, and town halls)

②Certificate of Legal Capacity to Contract Marriage (an official document verified by the government of your country stating that you are single and fulfill the necessary conditions for marriage under the laws of your country; if your country has a family registry system, an official copy of your family register will suffice).

・Can be issued by your country's embassy or consulate in Japan.

・If this document is written in a language other than Japanese, it must be translated into Japanese and include the translator's name.

### ③Passport

Concerning the required documents, please confirm with the city, ward, or village public office.

## ■ Divorce (Divorce Registration)

If either spouse is a Japanese citizen, they can divorce if both spouses agree. Bring the following documents to the

って、居住地の市区町村役所に離婚の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しいことはそれぞれの大使館又は領事館と、居住地の市区町村役所で確認してください。

#### ひつようしるい [必要書類]

##### ①離婚届出書

##### ②日本人配偶者の戸籍謄本

##### ③日本人配偶者の住民票

##### ④パスポート

必要書類については、市区町村役所に確認してください。

## ■ 亡くなったとき〔死亡届〕

死亡したときは、7日以内に医師又は検死官の死亡診断書を持って居住地の市区町村役所に届出をします。死亡届書は通常、死亡診断書・死体検案書と一体となっています。また、自国の大使館又は領事館にも届出をします。亡くなった人の外国人登録証明書、在留カードは入国管理局へ返還します。

## ■ 自動車、土地、家を買ったり、権利に係わる契約をするとき〔印鑑登録〕

日本では、サインと同じような意味で、自分の名前が刻印してある印鑑(“ハンコ”)とも言われています)を使います。居住地の市区町村役所に申請し登録した印鑑を「実印」と言い、印鑑登録をすると、「印鑑登録証(カード)」が発行されます。

自動車の登録、不動産売買や商取引など権利に係わる契約をするときに、実印や印鑑登録証明書が必要となります。印鑑登録証明書は、市区町村役所で印鑑登録証を提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載して申請します。

city, ward, or town hall in your place of residence to register a divorce.

If both spouses are foreigners, they may not be able to submit divorce registration according to their residential qualifications. For more information, please contact your embassy or consulate, or the city, ward, or town hall in your place of residence.

(Required documents)

##### ①Notice of Divorce Registration

##### ②Official copy of the Japanese spouse's family register

##### ③Japanese spouse's Certificate of Residence

##### ④Passport

Concerning the required documents, please confirm with the city, ward, or village public office.

## ■ Death (Death Registration)

In the event of a death, notification must be submitted to the city, ward, or town hall in the deceased's place of residence within seven days, along with the Death Certificate from a doctor or coroner. The Notification of Death Registration is usually included with the Death Certificate or Post-Mortem Certificate. Notification must also be submitted to the embassy or consulate of the deceased's country, and the deceased's Certificate of Alien Registration or a resident card must be returned to the Immigration Bureau.

## ■ Entering into a Contract Concerning Rights upon Purchasing a Car, Land, or House (Personal Seal Registration)

In Japan, personal seals with a name carved on them (called “inkan” or “hanko”) are used in the same way as a signature. A personal seal that has been applied to be registered at a city, ward, or town hall is known as an “officially registered seal.” After registering your seal, a Personal Seal Registration Certificate will be issued.

An officially registered seal and Personal Seal Registration Certificate are required to enter into contracts concerning rights, such as registering an automobile, buying and selling real estate, or other business transactions. To apply for the Personal Seal Registration Certificate, present your Personal Seal Registration Card at your city, ward, or town hall, and fill out the Personal Seal Registration Card

Application.

## ■ 在留の手続き

日本に在留するときには、入国管理局で手続きが必要で

す。入国管理局では、日本において活動できる範囲（「在留資格」といいます）と滞在できる期間（「在留期間」といいます）が記載された上陸許可証印をパスポートに押印します。

在留資格以外の活動をするときや、在留期間を過ぎて滞在するときも、入国管理局で手続きします。これらの手続きをしないと、処罰されたり強制退去させられることがあります。

入国・在留資格について詳しいことは、地方入国管理官署(P24)、または下記「外国人在留総合インフォメーションセンター」へお問い合わせください。

### ◇外国人 在留総合インフォメーションセンター (平日 8:30am-5:15pm)

東京 〒108-8255

東京都港区港南5-5-30

東京入国管理局内

TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112(IP, PHS, 海外)

### ◇外国人 総合相談支援センター

新宿 〒160-0021

東京都新宿区歌舞伎町2-44-1

東京都健康センター「ハイジア」11階

しんじゅく多文化共生プラザ内

TEL 03-3202-5535

英語、中国語 月～金 (第2, 第4水曜日を除く)

ポルトガル語 火、木

スペイン語 木

ベンガル語 火

インドネシア語 火

ベトナム語 水、金

## ■ Residence Procedures

To reside in Japan, you must complete procedures at the Immigration Bureau.

At the Immigration Bureau, a landing permission seal will be affixed to your passport that includes your “status of residence,” which indicates what you can do in Japan, and your “period of stay”, which indicates how long you may remain in the country.

Procedures for activities other than those indicated by your status of residence, and for staying longer than your period of stay, are also completed at the Immigration Bureau. If you do not complete these procedures, you may be subject to punishment or deportation.

For more information about immigration and status of residence, please contact your Regional Immigration Bureau (p 24) or “General Information Center for Foreign Residents” locations indicated below.

### ◇General Information Center for Foreign Residents

(Weekdays 8:30 am-5:15 pm)

Tokyo 〒108-8255

Tokyo-to, Minato-ku, Konan 5-5-30

Tokyo Regional Immigration Bureau

Telephone: 0570-013904

Telephone: 03-5796-7112 (IP, PHS, overseas)

### ◇Consultation Support Center for Foreign Residents

Shinjuku 〒160-0021

Tokyo-to, Shinjuku-ku, Kabuki-cho 2-44-1

Tokyo Health Center hHygeia 11F

Inside the Shinjuku Multicultural Plaza

Telephone: 03-3202-5535

English, Chinese Monday ~ Friday (excluding 2nd&4th Wednesday)

Portuguese Tuesday & Thursday

Spanish Thursday

Bengali Tuesday

Indonesian Tuesday

Vietnamese Wednesday & Friday

ざいりゅうしかく しゅるい ざいりゅうきかん  
**在留資格の種類と在留期間**

Status of residence types and periods of stay

**A. 活動に着目して分類された在留資格**

**A. Status of residence types based on activities**

1. しゅうろう みと ざいりゅうしかく  
就労が認められる在留資格

1. Status of residence types that permit work within the extent determined for each type

<small>ざいりゅうしかく</small> 在留資格 Status of residence	<small>ざいりゅうきかん</small> 在留期間 Period of stay
<small>がいこう</small> 外交 Diplomat	<small>がいこうかつどう きかん</small> 外交活動の期間 During period of diplomatic activities
<small>こうよう</small> 公用 Official	5 years, 3 years, 1 year, 3 months, 30 days or 15 days
<small>きょうじゅ</small> 教授 Professor	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
<small>げいじゆつ</small> 芸術 Artist	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
<small>しゅうきょう</small> 宗教 Religious Activities	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
<small>ほうどう</small> 報道 Journalist	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
<small>こうと せんもんしよく</small> 高度専門職 Highly skilled professionals	5 years for Type 1 and indefinite for Type 2
<small>けいえい かんり</small> 経営・管理 Investor/Business Manager	5 years, 3 years, 1 year, 4 months or 3 months
<small>ほうりつ かいけいぎょうむ</small> 法律・会計業務 Legal/Accounting Services	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
<small>いりよう</small> 医療 Medical Services	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
<small>けんきゆう</small> 研究 Researcher	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
<small>きょういく</small> 教育 Instructor	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
<small>ぎじゆつ じんぶんちしき こくさいぎょうむ</small> 技術・人文知識・国際業務 Engineer, Specialist in Humanities/ International services	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
<small>きぎょうないてんきん</small> 企業内転勤 Intra-company transferee	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
<small>かいご</small> 介護 Care Worker	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
<small>こうぎょう</small> 興業 Entertainer	3 years, 1 year, 6 months, 3 months or 15 days
<small>ぎのう</small> 技能 Skilled Labor	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
<small>ぎのうじしゅう</small> 技能実習 Technical Intern Training	1 year, 6 months or a period designated for foreign individuals by the Minister of Justice of less than 1 year

2. しゅうろう みと ざいりゅうしかく  
就労が認められない在留資格

2. Status of residence types that do not permit work

<small>ざいりゅうしかく</small> 在留資格 Status of residence	<small>ざいりゅうきかん</small> 在留期間 Period of stay
<small>ぶん かつどう</small> 文化活動 Cultural Activities	3 years, 1 year, 6 months or 3 months

<small>たんきたいざい</small> 短期滞在 Temporary Visitor	90 days, 30 days, or 15 days
<small>りゅうがく</small> 留学 College Student	4 years and 3 months, 4 years, 3 years and 3 months, 3 years, 2 years and 3 months, 2 years, 1 year and 3 months, 1 year, 6 months or 3 months
<small>けんしゅう</small> 研修 Trainee	1 year, 6 months or 3 months
<small>かぞくたいざい</small> 家族滞在 Dependent	5 years, 4 years and 3 months, 4 years, 3 years and 3 months, 3 years, 2 years and 3 months, 2 years, 1 year and 3 months, 1 year, 6 months, or 3 months

3. しゅうろう かひ してい かつどう ざいりゅうしかく  
就労の可否は指定される活動による在留資格

3. Status of residence types that permit/do not permit work depending upon permission given to individuals

<small>ざいりゅうしかく</small> 在留資格 Status of residence	<small>ざいりゅうきかん</small> 在留期間 Period of stay
<small>とくていかつどう</small> 特定活動 Designated Activities	5 years, 3 years, 1 year, 6 months, 3 months or a period designated for foreign individuals by the Minister of Justice of less than 15 years

B. みぶん ちい ちやくもく ぶんるい ざいりゅうしかく  
身分や地位に着目して分類された在留資格

B. Status of residence types based on social status or position

<small>ざいりゅうしかく</small> 在留資格 Status of residence	<small>ざいりゅうきかん</small> 在留期間 Period of stay
<small>えいじゅうしゃ</small> 永住者 Permanent Resident	Indefinite
<small>にほん はいぐうしかどう</small> 日本の配偶者等 Spouse or Child of Japanese National	5 years, 3 years, 1 year or 6 months
<small>えいじゅうしゃ はいぐうしかどう</small> 永住者の配偶者等 Spouse or Child of Permanent Resident	5 years, 3 years, 1 year or 6 months
<small>ていじゅうしゃ</small> 定住者 Long Term Resident	5 years, 3 years, 1 year, 6 months or a period designated for foreign individuals by the Minister of Justice of less than 5 years

◇ にゅうこくかんりきょく  
入国管理局

◇ とうきょうにゅうこくかんりきょく  
東京入国管理局

とうきょうとみなとくこうなん  
東京都港区港南5-5-30

でんわ  
電話: 03-5796-7111

い かつ しながわえきひがしぐち ほんのりば しながわふどう  
行き方: JR品川駅東口から⑧番乗り場「品川埠頭

じゆんかん とうきょうにゅうこくかんりきょくお かえ とうきょう  
循環」または「東京入国管理局折り返し」で「東京

にゅうこくかんりきょくまえ げしや  
入国管理局前」下車

とうきょう また はりんかい せん さいきりせん の い  
東京モノレール又はりんかい線(埼京線乗り入れ)

てんのうず えき と ほ ふん  
「天王洲アイル駅」徒歩15分

◇ Immigration

• Tokyo Regional Immigration Bureau

Tokyo-to, Minato-ku, Konan 5-5-30

Telephone: 03-5796-7111

Directions: Take the “Shinagawa Futo Junkan” or “Tokyo Nyukoku Kanrikyoku Orikaeshi” bus from the #8 bus stop at the East Exit of JR Shinagawa Station and get off at “Tokyo Nyukoku Kanrikyoku-mae.”

15 minutes by foot from Tennozu Isle Station on the Tokyo

うけつけじかん げつ きん ごぜん  
受付時間: 月～金 = 午前9:00～午後4:00

とうきょうにゆうこくかんりきょく ちば しゅつちやうじよ  
・東京入国管理局 千葉出張所

ちばしちゆうおうくちばみなと  
千葉市中央区千葉港2-1

ちばちゆうおう  
千葉中央コミュニティーセンター内

でんわ  
電話: 043-242-6597

いきかた そうぶせんちばえきの か ちばとし  
行き方: JR総武線千葉駅で乗り換え、千葉都市モノ  
レール「市役所前」徒歩2分、JR京葉線「千葉みな  
と」駅徒歩10分

うけつけじかん げつ きん ごぜん  
受付時間: 月～金 午前9:00～午後4:00

ざいりゅうきかん こうしん  
◇在留期間の更新

ざいりゅうきかん えんちやう ばあい ざいりゅうきかん まんりやう  
在留期間を延長したい場合は、在留期間が満了す  
る前に住居地を管轄する地方入国管理官署で  
まえ じゅうきよち かんかつ ちほう にゆうこくかんりかんじよ  
更新の申請をします。6 か月以上の在留期間を有  
する場合は、在留期間の満了するおおよそ 3 か  
げつまえ づつ  
月前から受け付けています。

ひつようしるい  
[必要書類]

- ① ざいりゅうき かんこうしんきよ かしんせいしよ  
① 在留期間更新許可申請書
  - ② かつどうないやう ほうむしやうれい さだめ しりやう  
② 活動内容ごとに法務省令で定める資料
  - ③ また ざいりゅうしかくしやうめいしよ  
③ パスポート又は在留資格証明書
  - ④ ざいりゅう また ざいりゅう がいこくじん  
④ 在留カード又は 在留カードとみなされる外国人  
とうろくしやうめいしよ  
登録証明書
- てすうりやう えん しゅうにゆういんし のうふ  
手数料: 4,000円 (収入印紙で納付)

ざいりゅうしかく へんこう  
◇在留資格の変更

げんざいしゆとく ざいりゅうしかく かつどう ちゆうし  
現在取得している在留資格の活動を中止して、別  
のざいりゅうしかく あ かつどう おこな  
在留資格に当てはまる活動を行うとする  
ばあい ざいりゅうしかくへんこう てつづ ひつよう  
場合、在留資格変更の手続きが必要で

ひつようしるい  
[必要書類]

- ① ざいりゅうしかくへんこうきよ かしんせいしよ  
① 在留資格変更許可申請書
- ② かつどうないやう ほうむしやうれい さだめ しりやう  
② 活動内容ごとに法務省令で定める資料
- ③ また ざいりゅうしかくしやうめいしよ  
③ パスポート又は 在留資格証明書

Monorail or Rinkai Line (connects to the Saikyo Line).  
Business hours: Monday to Friday 9:00 am- 4:00 pm

・Tokyo Regional Immigration Bureau: Chiba Branch  
Office

Chiba-shi, Chuo-ku, Chibaminato 2-1

Inside the Chiba Chuo Community Center

Telephone: 043-242-6597

Directions: Switch trains at Chiba Station on the JR Sobu  
Line. 2 minutes by foot from Shiyakusho-mae Station on the  
Chiba Urban Monorail, or 10 minutes by foot from  
Chiba-Minato Station on the JR Keiyo Line.

Business hours: Monday to Friday 9:00 am - 4:00 pm

◇Changing Extension of Period of Stay

If you would like to extend your period of stay, you must  
apply for renewal at the nearest Regional Immigration  
Bureau from your residential address before your period of  
stay expires. If your period of stay is longer than 6 months,  
you can apply for renewal from around 3 months before the  
date of expiration.

(Required documents)

- ① Application for Change of Period of Stay
  - ② The documents determined by the order of the Ministry of  
Justice with respect to the type of activity
  - ③ Passport or Certificate of Status of Residence
  - ④ Resident card or an alien registration certificate which is  
deemed to be equivalent to the resident card
- Handling charge: ¥4,000 (paid by revenue stamp)

◇Changing Status of Residence

If you wish to cease the activities specified by the status of  
resident you currently hold and begin activities that fall under  
a separate status of residence, you must complete the  
procedures to change your status of residence.

(Required documents)

- ① Application for Change of Status of Residence
- ② The documents determined by the order of the Ministry of  
Justice with respect to the type of activity
- ③ Passport or Certificate of Status of Residence



④在留カード又は在留カードとみなされる外国人  
登録証明書  
手数料:4,000円(収入印紙で納付)

### ◇出生による在留資格の取得

日本で出生し60日以上在留する場合は、出生から30日以内に両親か近親者が住居地を管轄する地方入国管理官署に在留資格の取得許可の申請をします。

在留資格の取得許可の申請をする前に、市区町村役所へ出生届を提出するとともに、自国の在日公館に出生届を提出しパスポートの発給を受けることが必要になります。

#### 〔必要書類〕

①在留資格取得許可申請書

②出生したことを証する書類

\*提出資料については、法務省令で定められている資料以外にも提出を求められる場合がありますので、詳しくは、地方入国管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

手数料:なし

### ◇資格外活動許可

現在取得している在留資格以外の活動で収入・報酬がある活動をする場合は、事前に許可が必要です。例えば留学生がアルバイトを行う場合など。

#### 〔必要書類〕

①資格外活動許可申請書

②資格外活動の内容を明らかにする書類

③パスポート又は在留資格証明書

④在留カード又は在留カードとみなされる外国人

④Resident card or an alien registration certificate which is deemed to be equivalent to the resident card  
Handling charge: ¥4,000 (paid by revenue stamp)

### ◇Acquiring Status of Residence for Newborn Children

When a child is born in Japan and will stay in Japan for 60 days or longer, their parent or near relative shall apply for permission to acquire status of residence for them at the nearest Regional Immigration Bureau from your residential address within 30 days of birth.

Before applying for permission to acquire status of residence, it is necessary to submit Birth Registration to the town, city, or ward hall, as well as to submit Birth Registration to the embassy or consulate in Japan of the child's country and have a passport issued.

(Required documents)

①Application for Permission to Acquire Status of Residence

②Documents that verify birth

\* Regarding submitted documents, you may be asked to submit documents other than the ones determined by the order of the Ministry of Justice. For more information, please contact the Regional Immigration Bureau or General Information Center for Foreign Residents.

Handling charge: none

### ◇Permission to Engage in Activity Other Than That Permitted Under the Status of Residence Previously Granted

You need advance permission to engage in activities that provide income or compensation other than those permitted under your current status of residence. For example, permission is required if students wish to work a part-time job.

(Required documents)

①Application for Permission to Engage in Activity Other Than That Permitted Under the Status of Residence Previously Granted

②Documents that clearly describe the activity other than that permitted under your status of residence

③Passport or Certificate of Status of Residence

④Resident card or an alien registration certificate which is

とうろくしょうめいしょ  
登録証明書  
てすうりょう  
手数料:なし

### ◇再入国許可

許可されている在留期間内に、一時的に日本を出国し再び日本に入国する場合は、再入国許可を得ておくと、改めてビザを取る必要はありません。

再入国許可を得て出国し、その有効期間内に日本へ戻れば外国人の新規登録の必要はありません。

再入国許可は、一回限り有効なものと、何回でも使用できる数次許可のものがあります。

#### [必要書類]

- ①再入国許可申請書
- ②パスポート
- ③在留カード、在留カードとみなされる外国人登録証明書、特別永住者証明書又は特別永住者証明書とみなされる外国人登録証明書

てすうりょう かいかぎ ゆうこう えん しゅうにゅういんし  
手数料：1回限り有効3,000円（収入印紙でのうふ、すうじゆうこう えん しゅうにゅういんし のうふ  
納付）、数次有効6,000円（収入印紙で納付）

### \*みなし再入国許可

有効なパスポート及び在留カードを所持する外国人の方が出国する際、出国後1年以内に日本国内での活動を継続するために再入国をする場合は、原則として通常の再入国許可の取得を不要とするものです。（出国する際に、必ず在留カードを提示してください。）

詳しくは、地方入国管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

### ◇永住許可

永住許可の申請は、通常の在留資格の変更よりも慎重に審査されます。

#### [必要条件]

- ①素行が善良であること
- ②独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること

deemed to be equivalent to the resident card

Handling charge: none

### ◇Re-Entry Permit

When temporarily leaving and re-entering Japan during your permitted period of stay, if you obtain a re-entry permit ahead of time you will not need to obtain a new visa.

If you obtain a re-entry permit, leave Japan, and re-enter Japan during the term of validity, you do not have to complete foreigner registration again. Single and multiple re-entry permits are available.

#### (Required documents)

- ①Application for Re-Entry Permit
- ②Passport
- ③Resident card, an alien registration certificate which is deemed to be equivalent to the resident card, a special permanent resident certificate or an alien registration certificate which is deemed to be equivalent to a special permanent resident certificate

Handling charge: Single ¥3,000 (paid by revenue stamp), multiple ¥6,000 (paid by revenue stamp)

### \*Special Re-entry Permit

Foreign nationals in possession of a valid passport and resident card who will be reentering Japan within 1 year of their departure to continue their activities in Japan will, in principle, not be required to apply for a re-entry permit. (Be sure to present your resident card at departure.)

For more information, please contact the nearest Regional Immigration Bureau or General Information Center for Foreign Residents.

### ◇Permanent Residence

Application for permanent residence is judged more carefully than regular changes to status of residence.

#### (Required conditions)

- ①Excellent behavior
- ②Sufficient assets or ability to live independently
- ③The foreigner's permanent residency is considered to be in

③その者の永住が日本国の利益に合致すると認められること

(注)日本人、永住者又は特別永住者の配偶者又は子の場合は、①及び②に適合することを要しません。難民の認定を受けている者の場合には②に適合することを要しません。

\*必要書類については、申請人の在留資格によって異なりますので、入国管理局にお問い合わせください。

<http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/16-4.html>

手数料: 8,000円 (収入印紙で納付)

the interests of Japan

(Note) Spouses or children of Japanese nationals, permanent residents, or special permanent residents do not need to meet conditions ① and ②.

Applicants with a status as refugee do not need to meet condition ②.

\*Regarding the required documents, it varies by applicant's status of residence. Please, confirm the regional immigration bureau.

<http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/kanri/shyorui/05.html>

Handling charge: ¥8,000 (paid by revenue stamp)

## ■ 税金

日本に住む人は、国籍にかかわらず、日本の法律に従って税金を納めなければなりません。税金は、主なものとして、所得税(国に支払う)、住民税(県や市町村に支払う)、消費税(買物やサービスに係る税)、自動車税(自動車を所有している場合に支払う)があります。

## ■ Taxes

Regardless of nationality, everyone who resides in Japan must pay taxes according to Japanese law. Principal taxes include income tax (paid to the country), local tax (paid to municipalities), consumption tax (tax that is related to goods and services), and vehicle tax (paid if you own a vehicle).

### ◇相談窓口

#### ・所得税と消費税:

最寄の税務署又は東京国税局税務相談室

英語での相談:

03-3821-9070

月～金 (祝日を除く)

午前9:00～午前12:00

午後1:00～午後5:00

国税庁のホームページ(英語)

<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

#### ・住民税と軽自動車税: 居住地の市区町村役所

#### ・自動車税: 千葉県自動車税事務所

千葉市中央区間屋町1-11

電話043-243-2721

### ◇Consultation centers

#### ・Income tax and consumption tax:

Contact your local tax office or the Tax Counsel Office of the Tokyo Regional Taxation Bureau

Consultations in English: 03-3821-9070

Monday-Friday (excluding holidays)

9:00am～12:00pm

1:00pm～5:00pm

National Tax Agency website (English)

<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

#### ・Local tax and light vehicle tax:

The city, ward, or town hall of your place of residence

#### ・Vehicle tax: Chiba Vehicle Tax Office

Chiba-shi Chuo-ku Tonya-cho 1-11

Telephone: 043-243-2721

### ◇所得税

1月1日から12月31日までの間に得た所得に対して国が課す税金です。

収入が給与のみの場合(給与所得者):

### ◇Income tax (Shotoku-zei)

A tax imposed by the country on income earned from January 1 to December 31.

If your income is entirely salary (salary earner):

通常、雇用主が手続きします。

① 毎月の給与や賞与から源泉徴収（給与天引き）  
されます。

② 年末調整で所得税が精算されます。

\* 年末に、保険料や扶養家族の異動等による給与所得を精算し、「源泉徴収票」が翌年1月末までに雇用主から交付されます。源泉徴収票は、税金を納めたことを証明する書類で、在留資格の更新等が必要になりますので大切に保管してください。

\* 給与以外の収入がある場合

（自営業や勤務先で源泉徴収されていない場合、  
2か所以上から収入がある場合など）

自分で税務署に確定申告をします。

毎年3月15日までに、前年の1月から12月までのすべての収入や経費などを税務署に申告し、所得税を納めます。

### ◇ 所得税の還付

次の場合に確定申告をすると、所得税の還付を受けることができます。その際には、医療費の領収書などの証拠書類が必要です。

- ① 前年中に支払った医療費から健康保険や生命保険で補てんされた金額を差し引いた金額が、100,000円又は所得金額の5%のいずれか低い額を超える場合
- ② 自然災害や盗難による被害を受けた場合
- ③ ローンによる住宅を購入した場合

\* 課税範囲や税率は、住所の有無や日本での居住期間によって非永住者以外の居住者・非永住者・非居住者に区分され、それぞれ異なります。

In principal, your employer will complete the procedures

① Tax is withheld at the source (salary deduction) from your monthly salary and bonuses

② Income tax is calculated at the year-end tax adjustment

\* Income tax is calculated at the end of the year depending on your insurance premium, changes to dependents, etc. A "Statement of Earnings" is issued by your employer by the end of the following January. The Statement of Earnings is a document that verifies that you have paid taxes. It is required for changes to your status of residence, etc., so please keep it in a safe place.

\* If you earned income other than your salary

(through independent business, if tax is not withheld from your income at your place of employment, or if you received income from two or more places) :

You must submit a tax return with the tax office yourself.

Report your income and expenses from January to December of the previous year to the tax office by March 15, then pay income tax.

### ◇ Income tax refunds

If you file a tax return in any of the following cases, you can receive a refund of your income tax. At that point, documentary evidence such as receipts of medical expenses will be required.

- ① If the amount of compensation from health and life insurance deducted from the medical expenses you paid in the previous year is more than either ¥100,000 or 5% of your total income, whichever is less
- ② If you have suffered a natural disaster or theft
- ③ If you have purchased housing with a loan

\* Scope of taxable income and tax rates differ depending on whether you own a home and the length of your stay in Japan divided between permanent residents, non-permanent residents, and non-residents.

くぶん 区分 Type		しよとくぜい かぜいはんい 所得税の課税範囲 Scope of taxable income for income tax
きよじゆうしか 居住者 Residents	えいじゆうしか 永住者 Permanent residents	すべ しよとく 全ての所得 All income
	ひえいじゆうしか 非永住者 Non-permanent residents	こくない しよとく こくないげんせんしよとく すべ こくがい しよとく こくがいげんせんしよとく のうち国内で支払われたもの及び国内に送金されたもの All domestic income (domestic income tax withheld at the source) and income from outside Japan (foreign income tax withheld at the source) that was paid within Japan or sent within Japan
ひきよじゆうしか 非居住者 Non-residents	ざいりゆう き かん ねん み まん こ じん 在留期間が1年未満の個人 People whose period of residency is less than 1 year	こくない おこな きんむとう きいん 国内において行う勤務等に起因するもの (国内源泉所得) Income resulting from work or other activities within Japan (domestic income tax withheld at the source)

◆住民税

1月1日現在住んでいる各市町村役所が市町村民税と県民税と一緒に徴収します。税務署に提出されている確定申告書などに基づき、前年中の所得を基準に計算した金額と定額で負担する金額の合計が徴収されます。給与所得者は、この税金を6月から翌年の5月までの毎月の給与から直接差し引かれます。自営業者は、6月に各市町村役所から送付される納税通知書により、6月、8月、10月、1月の4回に分けて納付します(時期は市町村により異なることがあります)。

◆Resident tax (Jumin-zei)

The city, ward, or town hall of the municipality where you are living as of January 1 collects municipal and prefectural taxes together. Based on the tax return you submit to the tax office, a total is collected that is comprised of the amount calculated based on your income of the previous year together with a fixed amount. For salaried employees, this tax is deducted from their monthly salary from June until May of the following year. People who are self employed will receive a tax notice sent from their city, ward, or town hall in June and shall make four payments in June, August, October, and January (times may differ according to municipality).

◆外国税額控除について

外国において生じた所得で、その国の所得税や住民税に相当する税金を課税された場合には、一定の方法により計算された金額が控除されます。

◆Deduction for foreign taxes

If income earned in foreign countries has been taxed according to that country's income tax and local tax, deductions are calculated based on a uniform method.

◆租税条約による特例について

日本は、二重課税を避けるため各国と租税条約を締結しています。条約締結国の国籍を有し、かつ非居住者に該当する人で、租税条約上、大学生

◆ Exceptions through tax treaties

Japan has entered into tax treaties with a number of countries to prevent double taxation. If you are both a citizen of the country with which Japan has a tax treaty and

など「学生」や国内の滞在期間が「短期」であるなど一定の要件に該当する場合、「租税条約に関する届出書」を税務署及び市町村役所に提出することにより所得税や住民税の特例の適用が受けられる場合があります。

### ◇消費税

事業を行っている人から購入した物品とサービスの提供に対して8%の税金がかかります。

### ◇自動車税・軽自動車税

自動車税は、毎年4月1日に自動車を所有している場合にかかる税金です。陸運事務所に登録された居住地に、都道府県から5月に納税通知書が送付されるので、その通知書を使用して納付します。廃車したときは、速やかに陸運事務所で手続きを行わないと課税されますので、注意してください。詳しくは、自動車税事務所に問い合わせてください。

軽自動車税は、毎年4月1日にバイク(原動機付自転車)及び軽自動車(大型・中型バイクを含む)を所有している場合にかかる税金です。居住地の市町村から納税通知書が送付されるので、その通知書を使用して納付します。詳しくは、居住地の市区町村役所に問い合わせてください。

also a non-resident, under the treaty, if you meet the various specified terms (such as being a university student or other student, or if your period of stay is short term), you may be able to receive an exemption from income tax or local tax through submitting the “Application Form for Income Tax Convention” to the tax office or your city, ward, or town hall.

### ◇Consumption tax (Shohi-zei)

A tax of 8% applies to provision of goods or services purchased from people carrying out business.

### ◇Vehicle tax/Light vehicle tax (Jidosha-zei/Kei-Jidosha-zei)

The vehicle tax applies each year if you own a vehicle on April 1. A tax notice will be sent from the prefecture you live each year in May to the address that you have registered with the Land Transportation Office. Please be aware that if your vehicle is out of service, you must promptly complete the necessary procedures with the Land Transportation Office, or you will be taxed for it. For more information, please contact the Automobile Taxation Office.

The light vehicle tax applies if you own a motorcycle (motorized bicycle) or a light vehicle (includes large and medium size motorcycles) on April 1. A tax notice will be sent from the city, ward, or town hall in your place of residence, which is to be used to pay the tax. For more information, please contact the city, ward, or town hall in your place of residence.